*Вероніцѣ Семашкѣ.*

Wil Modest Jedecki

# PIEŚNI OBCE

NA MEZZO SOPRAN

z towarzyszeniem

FORTEPIANU

w przekładzie polskim

# JANA CHĘCIŃSKIEGO.

SZEREG II.

| | | | |
|---|---|---|---|
| № 21. ULRICH, H. | *Spocznij w śnie* / *Geh' zur Ruh* | Cena | 15 kop. |
| „ 22. PERGOLESE, G. B | *Nina* | „ | 15 „ |
| „ 23. ECKERT, K. | *Stokrotka* / *Tausendschön* | „ | 15 „ |
| „ 24. CAMPANA, F. | *Mój świat gdzie ty* / *Vivre sans toi* | „ | 30 „ |
| „ 25. ——— | *Od-dalony* / *Era un angelo* | „ | 30 „ |
| „ 26. ABT, F. | *Noc* / *Die Nacht* | „ | 30 „ |
| „ 27. LUST, C. | *Powrót* / *La chaumière* | „ | 22½ „ |
| „ 28. SCARLATTI, A. | *Niezbłagana* | „ | 22½ „ |
| „ 29. MERCADANTE, S. | *Narzeczona Rybaka* / *La sposa del Marinaro* | „ | 30 „ |
| „ 30. YRADIER. | *La Manola* / *Manola* | „ | 22½ „ |
| „ 31. CÖEN, C. | *Allora ed oggi* / *Wowczas i dziś* | „ | 15 „ |
| „ 32. BORDÈSE. | *A bas les yeux* / *Odwróć oczy* | „ | 15 „ |
| „ 33. SPIEW LUDOWY. | *Przed jéj chatką* / *Vor Ihrer Hütte* | „ | 15 „ |

WARSZAWA,
NAKŁADEM GUSTAWA SENNEWALDA
ulica Miodowa № 481 (4 nowy)

# A bas les yeux.

## Odwróć o-czy.

L. Bordèse.
Przekład J. Chęcińskiego.

**Allegretto moderato de valse.**

PIANO.

*p*

*mf*

Pod wio - sen - ną, u - ro - czą Au - re -
Gdy bły - ska - ją dja - men - ty Jak pło -
Tyś mło - do - ścią o - zdo - bna Tyś u -
*Sous la fraiche au - ré - o - le De tes*
*Des sa - phirs, des to - pa - zes, Des ru -*
*Nes - tu pas la jeu - nes - se Qui ne*

*f* *p*

*Fine.*

o - lą twych lat, Ja - kie tro - ski pierś tło - czą Cze - mu wo - czach łez ślad? Ej dzie -
mie - nie z za mgły, U - wiel - bie - niem prze - ję - ty Wzroktwój li - czy ich skry. Ser - ce
ro - cza jak kwiat, Skar - bów tych nie - po - do - bna Ku - pić choć - by za świat Per - ła
*sim - ples quinze ans, Quel cha - grin te dé - so - le, Ange aux yeux sé - dui - sants? Mais leur*
*bis, des bril - lants, Ton re - gard plein d'ex - ta - ses suit les feux cha - toy - ants; Et ton*
*peut si - mi - ler Et la seu - le ri - ches - se Qu'on ne puis - se a - che - ter? Nes - tu*



BIBLIOTEKA
Warszawskiego
Tow. Muzyczn.
Nr III - 41.107
A - 37.882/88



wecz - ko te o - czy Sa - me cie - bie zdra - dza - ją, Gdy na ba - lach je
pre - dzej by chcia - ło Tym na - by - tym po - wa - bem O - kryć two - ją pierś
two - jej bia - ło - ści, ko - ral ust twych pur - pu - rze Sza - fir o - czom zaz -
*vive e - tin - cel - le Mal - gré toi le dé - cè - le, Dans les bals ou ruis -*
*cœur, quel dom - ma - ge A - vec pei - ne at - tend la - ge D'en char - ger ton cor -*
*pas cet - teau - ro - re Qu'un re - gret cher - che en - co - re Mé - me à l'heu - re ou se*

mro - czy zło - ta blask stro - jów czar!
bia - łą, przy - ćmić o czów twych żar.
dro - ści Bo cu - dniej - szy w nich czar!
*sel - le L'or splen - di - de et joy - eux!*
*sa - ge Ton beau front, tes che - veux!*
*do - re Le mi - di ra - di - eux?*

Ach od-wróć je Od tych złud od tych
*A bas les yeux, Car l'en - vie, Hu - mi -*

*ril.*

mar—— Bo zaz-drość ka - zi twój wdzięk, nie bios dar! O czę - ta twe, Lgną
*li - e, Des dons du Ciel, pe - tit ange ou - bli - eux, A bas les yeux! A*

*suivez*

*a tempo*

do tych mar! To źle to źle! Ah od-wróć je, ah od-wróć je!
*bas les yeux! A bas les yeux! A bas les yeux! A bas les yeux!*

Mus. III 41. 107

# NAJNOWSZE NAKŁADY MUZYCZNE

KSIĘGARNI I SKŁADU NUT MUZYCZNYCH

# GUSTAWA SENNEWALDA

## W WARSZAWIE.

MIODOWA No. 481 (4).

### Na Fortepian (na dwie ręce).

**Alexandre.** Trotteuse Polka . . . . . k. 15
**Burgmüller, F.,** Potpourri sur **La Belle** Helène d'Offenbach . . . . . » 60
**Caderski. P.,** Divertissement sur **La Belle** Helène d'Offenbach . . . . . » 60
**Dietrich, M.,** Ballade de l'Opera **„Linda di Chamounix"** de Donizetti . . . . . » 45
—— Polonaise brillante, op. 38 . . . . . » 37½
**Einert, T.,** Douleur et passion. Fantaisie caprice . . . . . » 60
**Grossmann, L.,** Élégie, op. 32 . . . . » 45
—— Tristesse. Chant sans paroles, op. 33 » 37½
**Hertz, T.,** Wystawa Paryzka. Polka . . » 15
**Hölzel, G.,** Trois chansons sans paroles » 67½
**Kania, E.,** Troisième Valse de salon, op. 26 » 52½
**Kontski, Ant.,** La dolce rimembranza. Mazourka, op. 158 . . . . . » 60
—— Souvenir de Varsovie. Polka, op. 159 » 60
**Kraszewski, Kajetan,** Dwa Polonezy na fisharmonikę lub fortepian, op. 119 i 120 » 30
**Krogulski, Wład.,** Dwa Mazurki salonowe » 30
—— Dwa Walczyki salonowe . . . . . » 22½
—— Polonez na fortepian . . . . . » 22½
**Kurpiński, K.,** Piętnaście Polonezów Rs. 2
—— No. 1. (osobno) „Witaj królu" . . » 30
**Lewandowski, L.,** Syrena Polka . . . . » 22½
—— Wspomnienie Radziejowic Mazur . . » 22½
**Moniuszko, St.,** „Ci-Panie", Polonez z opery **„Verbum nobile"** . . . . . » 52½
—— **Verbum nobile.** Partytura na fortepian. Rs. 3
—— **Zamek na Czorsztynie.** Wspomnienie z opery K. Kurpińskiego . . . . . » 90
**Noch, R.,** Troisième mélodie. Romanza » 45
**Nowakowski, J., Verbum nobile.** Fantaisie . . . . . » 75
**Offenbach, J., Orphée aux enfers.** Réminiscences arrangées par J. Quattrini . » 82½
**Rajczak, A.,** Zbiór Krakowiaków . . . . » 67½
**Troschel, W.,** Marzenie. Mazurek salonowy » 45
—— Snopek melodyi z rodzinnéj niwy zebrany . . . . . Rs. 1
**Wald, A.,** Chansonnette sans paroles . . . » 15
**Wielhorski,** Comte **Joseph,** Sixième Nocturne, op. 36 . . . . . » 37½
**Wieniawski, J.,** Impromptu . . . . . » 60
**Zarzycki, A.,** Deux Mazourkas, op. 12 » 60

### Na Fortepian (na 4 ręce).

**Dobrzyński, Ign. F.,** Deux Polonaises concertantes . . . . . » 60
—— Mazurek . . . . . » 15
—— Symfonja charakterystyczna (konkursowa w duchu muzyki polskiéj na wielką orkiestrę (układ na fortepian na 4 ręce przez autora) . . . . . Rs. 3 » 30
—— Osobno: Introduzione e allegro vivace Rs. 1 » 50
—— » Elegia . . . . . » 67½
—— » Scherzo . . . . . » 60
—— » Finał . . . . . Rs. 1 » 35
**Grossmann, L.,** Le Pêcheur de Palermo. Ouverture . . . . . » 60
**Jelski, Alex.,** Dzwonek Polka, op. 27 . . . » 15
—— Mazur, op. 29 . . . . . » 22½
**Kania, E.,** Spiew Janka z Werbla domowego . . . . . » 60
**Moniuszko, St.,** Uwertura, z opery, Flis » 90

### Do śpiewu.

**Dulken, F.,** Elegia „Znasz li ten kraj?" k. 30
**Euterpe.** Zbiór śpiewów zebrany staraniem Dyrektora Opery J. Quattriniego.
—— No. 1. Guglielmo. „Kocham ciebie" » 30
—— » 2. Massé. **„Fior d'Aliza".** Cavatina . . . . . » 45
—— » 3. — **„Fior d'Aliza".** Canzonetta . . . . . » 37½
—— » 4. Niedermeyer. „Jezioro" » 45
—— » 5. Thomas. „Mignon" . . . . » 30
—— » 6. Gounod. „Spiew arabski" » 22½
—— » 7. Barbieri. „El Negrito", Murzynka . . . . . » 30
—— » 8. N: N. Canzonetta. „Ty którą kocham tyle" . . . . . » 30
—— » 9. Mariani. „L'ora fatale", Ostatnia godzina . . . . » 30
—— » 10. Campana. Romanza „Ja tobą tylko żyję . . . . . » 30
—— » 11. Arditi. „L'Estasi", Valse . . . » 45
—— » 12. Guadagnini. „Elegia", Modlitwa . . . . . » 30
**Gounod, K., Faust.**
—— No. 1. Śpiew Siebla. „Kwiatki wyjawcie jéj . . . . . » 45
—— » 2. Ballada. „Raz od lubéj pewien Król" . . . . . » 30
—— » 3. Melodya z duetu aktu, IIIgo. „Pozwól patrzeć-na twe oblicze" . . . . . » 37½
—— » 4. Walc ułożony do śpiewu . . . » 60
**Grossmann, L.,** Mazur do śpiewu z Opery: **„Duch Wojewody"** . . . . . » 30
—— Valse favorite de Jean Strauss, arrangée pour le chant . . . . . » 60
**Kania, E.,** Dla czego? (Perche?) . . . » 30
—— Dziewcze i Gołąb. Walc do śpiewu . . . » 30
—— Luli niemowlęciu Iwoni . . . . . » 30
—— Śpiew Janka z obrazku wiejskiego **„Werbel domowy"** . . . . . » 15
**Kratzer, K.,** Dumka . . . . . » 22½
—— Ujrzałem raz . . . . . » 22½
**Miller, K.,** Msza solenna na 4 głosy . . . » 90
—— Msza solenna w jęz. polskim na 4 głosy z organem . . . . . » 90
**Moniuszko, St.,** Macierzanka . . . . . » 22½
—— Pod okienkiem . . . . . » 15
—— Złote sny . . . . . » 15
**Pieśni Obce.** Tłomaczenie polskie J. Chęcińskiego.
—— *Szereg* I, No. 1. do. 10go. . Rs. 2 » 62½
—— » II, » 1. do. 17go. . » 4 » 12½
—— » II, » 18. Weckerlin, J. B., „Kwiat alpéjski" » 15
—— » II, » 19. Liebe. „Daleko" . . » 22½
—— » II, » 20. Litolff, H., „Z tych walk serce wy jdź śmiało". } in Es-mol » 30 in D-mol » 30
—— » II, No. 21. Ulrich, H., „Spocznij w śnie" . . » 15
—— » II, » 22. Pergolese (B.), „Nina" . . . » 15
—— » II, » 23. Eckert, K., „Stokrotka . . . . . » 15
—— » II, » 24. Campana, F., „Mój świat gdzie ty" . . . » 30
—— » II, » 25. Campana, F., „Oddalony" . . . . . » 30
—— » II, » 26. Abt, F., „Noc" . . » 30
—— » II, » 27. Lust, C., „Powrót" » 22½
—— » II, » 28. Scarlatti, A., „Niezbłagana . . . . . 22½
**Pieśni Obce.** *Szereg* II, No. 29. Mercadante, S., „Narzeczona rybaka" . . . . . k. 30
**Quattrini, Jan.,** Dr. Op., Douze Vocalises pour Soprano ou Tenore . . . . . Rs. 1 » 80
**Radwan, A.,** Biała . . . . . » 22½
—— Kruk . . . . . » 30
—— We śnie i na jawie . . . . . » 30
**Stefani, J.,** Msza na 2 Soprany i Bas (ad libitum) . . . . . » 60
osobno każdy głos po kop. 15.
**Teichmann, Ant.,** L'Araba „Arabka" » 30
—— Kwiaciarka . . . . . » 30
**Troschel, Wilh.,** „Dla czego?" . . . . » 15
—— **Lira.** No. 1. Dumka
—— » 2. Dziewczyna
—— » 3. Sygnaturka
—— » 4. Młodo zaswatana
—— » 5. Piosnka
—— » 6. Spomnienie
—— » 7. Urywek
—— » 8. Jaskółka
—— » 9. Tęskna piosnka
—— » 10. Rozmowa ze słowikiem
—— » 11. Puszczyk
—— » 12. Dobranoc
Każdy Numer po kop. 15
—— Łzy róży . . . . . » 30
—— Mój kwiatek . . . . . » 30
—— Ona się śmiała . . . . . » 60
—— O wróćcie jasne chwile młodości . . . » 30
—— Pierścionek . . . . . » 22½
—— „Podobno kocham go!" Mazur . . . . » 45
—— Róże . . . . . » 15
—— Skrzypki . . . . . » 37½
—— Wieniec . . . . . » 22½
—— **Zbiór ulubionych** śpiewów, ułożonych na **Alt.** z ułatwionym towarzyszeniem fortepianu. No. 1 do 8go. . . . . Rs. 2 » 70
—— No. 9. Donizetti. Linda. „Drogie miéjsca" . . . . . » 30
—— » 10. Meyerbeer. Prorok. „Ach synu mój" . . . . . » 37½
—— » 11. Meyerbeer. Prorok. „Litości litości" . . . . . » 37½
—— » 12. Verdi. Trovatore. „Wnędzy moje dni spływały" . . . . » 22½
—— **Zbiór ulubionych śpiewów,** ułożonych na **Mezzo-Soprano** z ułatwionym towarzyszeniem fortepianu. No. 1 do 44go. . . . . Rs. 10 » 72½
—— » 45. Verdi, Bal maskowy. „Ach mów czy życzliwa" . . . » 30
—— » 46. — Bal maskowy. „Więc jeszcze dziś . . . . . » 22½
—— » 47. — Violetta, „Zdala od świata" . . . » 22½
—— » 48. — do. „Kto rodzinnych twoich stron" . . . » 30
—— » 49. Gounod, K., Romeo & Juliette. Valse . . . . . » 37½
—— » 50. Meyerbeer, G., Afrykanka. „O ma Selica" . . . . » 37½
—— » 51. Thomas, A., Hamlet. „Ballada Ofelii . . . . » 22½
—— » 52. Lortzing, Burmistrz z Saardam. „Gdy byłem dziecięciem." . . . . . » 22½
—— » 53. Donizetti, Maria di Rohan. „Straszny głęboki smutek." » 22½
—— » 54. Bellini, Lunatyczka. „Ach przebacz" . . . . » 37½
**Zarzycki, A.,** Dwie zorze . . . . . » 22½
—— Moja srebrna złota . . . . . » 22½
**Zientarski, R.,** Msza St na 3 głosy . . » 67½
—— Msza „Z odgłosem" . . . . . » 75

*Вероники Сильванской.*

Wit Modest Jedecki

# PIEŚNI OBCE

NA MEZZO SOPRAN

z towarzyszeniem

FORTEPIANU

w przekładzie polskim

# JANA CHĘCIŃSKIEGO.

SZEREG II.

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| № 21. ULRICH, H. | *Spocznij w śnie* / *Geh' zur Ruh* | Cena | 15 | kop. |
| „ 22. PERGOLESE, G. B | *Nina* | „ | 15 | „ |
| „ 23. ECKERT, K. | *Stokrotka* / *Tausendschön* | „ | 15 | „ |
| „ 24. CAMPANA, F. | *Mój świat gdzie ty* / *Vivre sans toi* | „ | 30 | „ |
| „ 25. ——— | *Od dalony* / *Era un angelo* | „ | 30 | „ |
| „ 26. ABT, F. | *Noc* / *Die Nacht* | „ | 30 | „ |
| „ 27. LUST, C. | *Powrót* / *La chaumière* | „ | 22½ | „ |
| „ 28. SCARLATTI, A. | *Niezbłagana* | „ | 22½ | „ |
| „ 29. MERCADANTE, S. | *Narzeczona Rybaka* / *La sposa del Marinaro* | „ | 30 | „ |
| „ 30. YRADIER. | *La Manola* / *Manola* | „ | 22½ | „ |
| „ 31. CÖEN, C. | *Allora ed oggi* / *Wowczas i dziś* | „ | 15 | „ |
| „ 32. BORDÈSE. | *A bas les yeux* / *Odwróć oczy* | „ | 15 | „ |
| „ 33. SPIEW LUDOWY. | *Przed jéj chatką* / *Vor Ihrer Hütte* | „ | 15 | „ |

WARSZAWA,
NAKŁADEM GUSTAWA SENNEWALDA
ulica Miodowa № 481 (4 nowy)